



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容



COVER STORY 封面故事

President briefed on airport developments during visit 國家主席到訪了解機場發展

4

FOCUS 焦點

Immersing in Hong Kong's art and culture 匯聚香港藝術與文化

6

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Examining the 3RS reclamation works 中國民用航空局考察三跑填海工程

8

FEATURES 飛常事

Sweet treats for all as HKIA turns 19 慶祝香港國際機場啟用19周年

11

A taste of the skies 航空業初體驗

12



GOING GREEN 環保天地

Always ready to recycle 實踐回收 不遺餘力

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Mahjong Masters Take Airport Title 機場麻將王誕生

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HK Airport NEWS 翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2017 Jul 七月 Issue 110 第110期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2017
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2017



Printed on environmentally-friendly paper ♻️

CHAIRMAN HONoured WITH GRAND BAUHINIA MEDAL

機管局主席榮獲大紫荊勳章



Airport Authority (AA) Chairman Jack So was bestowed with the Grand Bauhinia Medal (GBM) by the Hong Kong SAR Government in recognition of his distinguished career in public service.

Chairman So is awarded the GBM in recognition of his many contributions to the development of the aviation industry and Hong Kong's trade promotion. In his current capacity with the AA, for example, he played an important role in taking forward several significant projects at Hong Kong International Airport (HKIA), including the three-runway system (3RS) project, which are key to maintaining Hong Kong's leading status as an international aviation hub.

During his service at the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC), he was instrumental in driving the planning and construction of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre (HKCEC) as well as numerous successful trade fairs. As Chairman and Chief Executive of the MTR Corporation Limited from 1995 to 2003, he oversaw, inter alia, the completion of the Airport Railway and the launch of the Octopus Card.

Chairman So said, "I am deeply honoured by the award. I have had the good fortune to be associated with HKTDC, MTR, PCCW and now the AA, all closely linked to Hong Kong's economic development. The honour belongs to my colleagues serving these organisations."

機場管理局主席蘇澤光榮獲香港特別行政區政府頒授大紫荊勳章，表揚他在公共服務的成就。

蘇澤光多年來在推動香港航空業及貿易發展方面表現卓越，例如他帶領機管局落實香港國際機場多個重要項目，如三跑道系統項目等，鞏固香港作為國際航空樞紐的領先地位。

他在香港貿易發展局服務期間，推動香港會議展覽中心的籌劃及興建工作，並成功創辦不少交易會。此外，於1995年至2003年擔任香港鐵路有限公司主席及行政總裁期間，他完成機場鐵路項目及推出了八達通。

蘇澤光表示：「獲頒授這勳銜，我感到非常榮幸。我有幸在香港貿易發展局、港鐵、電訊盈科及現在的機管局工作，這些都是與香港經濟發展息息相關的機構。這項榮譽亦屬於這些機構的同事們。」

Chairman So has made significant contributions during his distinguished career in public service, including the completion of major railway projects such as the Airport Railway (*middle left and right*) during his tenure in MTR; the construction and expansion of HKCEC (*bottom left*) and hosting of numerous successful fairs including the Entertainment Expo (*bottom right*) during his service in HKTDC; as well as the commencement of construction of the 3RS (*top left*) and the opening of the Midfield Concourse (*top right*) in his current role as AA Chairman. 機管局主席蘇澤光在公共服務方面貢獻良多，包括任職港鐵期間落實機場鐵路（左中及右中）等主要鐵路項目、興建及擴建香港會議展覽中心（左下），以及在香港貿易發展局服務期間，舉辦多個博覽會，例如香港影視娛樂博覽（右下）。在現任機管局主席期間，啟動三跑道系統項目興建工程（左上）及啟用中場客運大樓（右上）。



Photo source: MTR Corporation Limited (*middle left and right*), HKTDC (*bottom left and right*).
圖片來源：香港鐵路有限公司（左中及右中）、香港貿易發展局（左下及右下）

PRESIDENT BRIEFED ON AIRPORT DEVELOPMENTS DURING VISIT

國家主席到訪了解機場發展

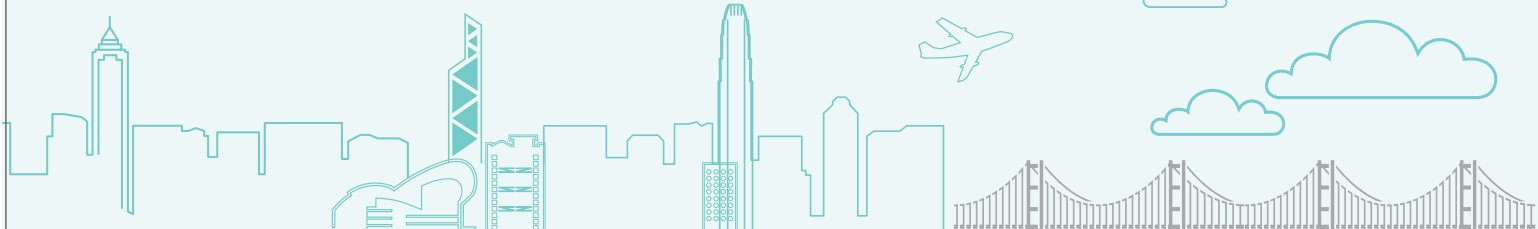


[1]

President Xi Jinping visited the Airport Authority (AA) on 1 July where he received a brief on Hong Kong International Airport (HKIA)'s latest developments and its three-runway system (3RS) as well as the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge project. President Xi was accompanied by Hong Kong Special Administrative Region Chief Executive Carrie Lam.

During the visit, AA Chairman Jack So explained to President Xi how HKIA leverages its unique advantages such as its prime geographical location, extensive aviation network and close relationship with the Mainland to develop Hong Kong into an international and regional aviation hub, and contribute to the “Belt and Road” development strategy of the country.

Xinhua News Agency quoted President Xi as saying that the Central Government supports the building of the third runway to help Hong Kong consolidate its status as a global aviation hub and improve its overall competitiveness. The president said that efforts must be made to ensure safe and efficient construction of the project, and maximise its benefits after completion.



[1]

President Xi Jinping (*third from left*) views display panels at the HKIA Tower as AA Chairman Jack So (*second from left*) explains HKIA's role in supporting the development of the Guangdong-Hong Kong-Macao Bay Area. Also present are Chief Executive Carrie Lam (*fourth from left*), Secretary for Transport and Housing Frank Chan Fan (*first from left*), and AA CEO Fred Lam (*fifth from left*). 國家主席習近平(左三)在機場行政大樓觀看展板，並聆聽機管局主席蘇澤光(左二)介紹香港國際機場在配合粵港澳大灣區發展擔當的角色。行政長官林鄭月娥(左四)、運輸及房屋局局長陳帆(左一)及機管局行政總裁林天福(左五)在場陪同。

[2]

President Xi Jinping (*second from left*) is briefed by AA Chairman Jack So (*second from right*) on HKIA's latest developments. Also present are Chief Executive Carrie Lam (*first from left*) and AA CEO Fred Lam (*first from right*). 國家主席習近平(左二)聆聽機管局主席蘇澤光(右二)闡述香港國際機場的最新發展。行政長官林鄭月娥(左一)及機管局行政總裁林天福(右一)在場陪同。

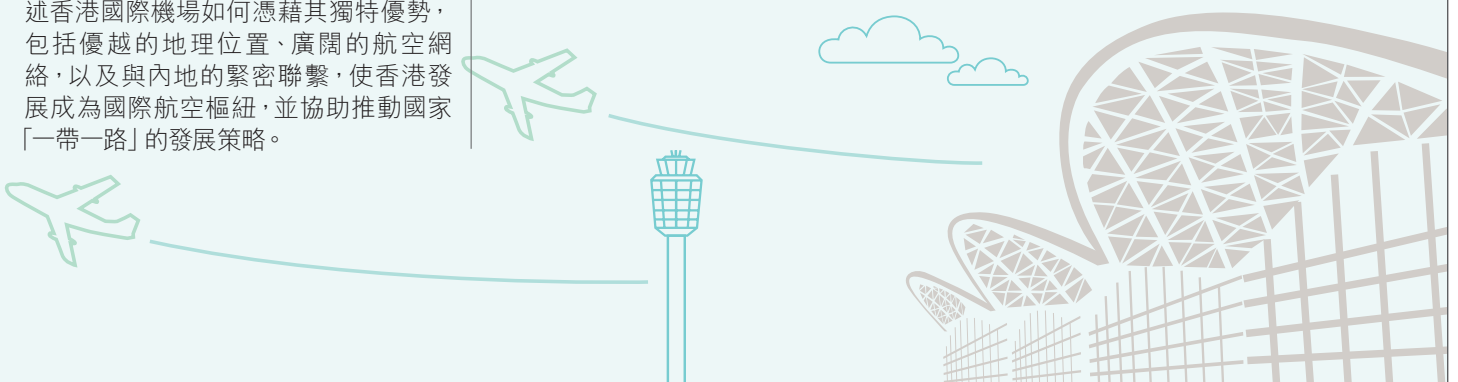


Photo source: Information Services Department footage
圖片來源：政府新聞處影片

國家主席習近平於7月1日到訪機場管理局，在香港特別行政區行政長官林鄭月娥陪同下，聽取了香港國際機場最新發展及機場三跑道系統和港珠澳大橋工程的匯報。

機管局主席蘇澤光向習近平主席闡述香港國際機場如何憑藉其獨特優勢，包括優越的地理位置、廣闊的航空網絡，以及與內地的緊密聯繫，使香港發展成為國際航空樞紐，並協助推動國家「一帶一路」的發展策略。

根據新華社引述習近平主席表示，中央政府支持香港國際機場建設第三條跑道，以支援香港鞏固國際航空交通樞紐地位，提升整體競爭力。他期望相關工作能妥善做好，確保工程建設安全高效，項目完成後發揮最大效益。



IMMERSING IN HONG KONG'S ART AND CULTURE

匯聚香港藝術與文化

Travellers navigating HKIA's terminals will embark on an artistic journey as they experience a series of exhibitions and live performances during the "Art, Culture and Music at the Airport 2017" festival. Hosted for the third consecutive year, the event celebrates and showcases the city's unique heritage as an East-meets-West melting pot to global travellers.

香港國際機場正舉行「藝術、文化與音樂巡禮在機場2017」，在客運大樓呈獻連串精采展覽及現場表演，讓旅客充分感受藝術氛圍。活動已連續第三年舉辦，向來自世界各地的旅客介紹香港中西文化薈萃的獨特魅力。



1



2



1 Cinema Fantasia Hong Kong

香江星影夢工場

6 July - 12 November @ Hall A, Arrivals Hall, Terminal 1
7月6日至11月12日 一號客運大樓接機大堂A

The exhibition gives a retrospective look at the milestones of the films of Hong Kong, affectionately known as the "Hollywood of the East", and view the creative work of photographer Jupiter Wong and poster designer Yuen Tai-yung presented by the Academy of Film of the Hong Kong Baptist University. 香港素有「東方荷里活」的稱號，由香港浸會大學電影學院展出的「香江星影夢工場」，帶領旅客回顧香港電影的光輝歲月，並特別介紹劇照師木星及海報設計師阮大勇的作品。

2 Encounter Hong Kong - The Art of Cheongsam

香港「漫」遊：尋找長衫藝術美感旅程

6 July - 12 November @ Automated People Mover Platforms; Ground Transportation Centre Downramp North
7月6日至11月12日 旅客捷運系統月台幕門、地面運輸中心北面緩坡道

The charm of cheongsam can be seen through two revered local comic characters: Lee Wai-chun's *Miss 13 Dots* featuring different styles of the traditional dress and Ms. Chan's iconic pink dot cheongsam in Joseph Wong's classical comic series *Old Master Q*. 李惠珍畫筆下的人物13点穿着的多款花巧長衫，與王澤《老夫子》中陳小姐一襲粉紅色圓點長衫，展現了傳統長衫的魅力。從兩位經典漫畫人物，帶大家一睹長衫的風采。

3 Hong Kong Heritage Museum International Poster Collection Highlights

香港文化博物館國際海報藏品精選

6 July – 12 November @ Ground Transportation Centre Downramp South
7月6日至11月12日 地面運輸中心南面緩坡道

Walking through the Ground Transportation Centre Downramp South gives travellers a spectacular view of 96 vibrant posters mounted on a wall created by worldwide designers during the recent “Hong Kong International Poster Triennial” competition.

地面運輸中心南面緩坡道展出匯集了「香港國際海報三年展」96幅精選作品的海報牆，讓旅客欣賞各地設計師的創作。

4 Transcending Classics: The New Generation of Cantonese Opera

新秀遇上經典：越睇「粵」有趣

6 July – 12 November @ Coach Hall, Level 3, Terminal 2
7月6日至11月12日 二號客運大樓第三層旅遊車候車大堂

A striking exhibit set up by the Chinese Artists Association of Hong Kong that encapsulates the enthralling world of Cantonese Opera featuring beloved classics such as *Princess Changping* and *The Purple Hairpin*. Cantonese Opera Academy of Hong Kong students also perform excerpts from the classics.

由香港八和會館介紹《帝女花》及《紫釵記》等經典粵劇作品，展示傳統粵劇的博大精深。八和粵劇學院的學員亦會演出當中部分劇目的折子戲。

5 International Students' Visual Arts Contest-Exhibition of Hong Kong – Photography

香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽—攝影

19 August – 12 November @ Level 7, Departures Hall, Terminal 1
8月19日至11月12日 一號客運大樓第七層離港大堂

Award-winning artwork created by students depicting the theme “Good Earth” and the message of peace and harmony is on full display at this exhibition jointly organised by the Education Bureau and Po Leung Kuk. 教育局及保良局合作展出藝術比賽得獎學生作品，比賽以「大地」為主題，鼓勵學生透過作品傳遞和諧的信息。



3

4



6

7



8

6 Airport Proms

仲夏音樂匯機場

7-13 July @ Meeters and Greeters Hall, Arrivals Hall, Terminal 1
7月7日至13日 一號客運大樓接機大堂

29 groups of renowned local musicians and bands including the HKAPA, Yao Jue Music Academy, Shakuhachi and Samon Band, Dominic Chow Kai-sung welcomed travellers with soothing classical and jazz music performances.

香港演藝學院、姚珏天才音樂學院、尺八心信樂隊及周啟生等29組本地知名音樂人及樂隊，為旅客演出悅耳悠揚的古典音樂及爵士樂表演。

7 The Harp Harmony

天籟之聲·豎琴協奏

14 July @ Meeters and Greeters Hall, Arrivals Hall, Terminal 1
7月14日 一號客運大樓接機大堂

The first-ever harp performance in HKIA made its debut of mesmerising melodies on classic Western harps and Chinese Konghou.

香港國際機場首次上演豎琴演奏，傳統西方豎琴與中國箏篎彈撥的旋律，扣人心弦。

8 Street Music

樂韻街角處處揚

15-16 July @ Meeters and Greeters Hall, Arrivals Hall, Terminal 1
7月15日至16日 一號客運大樓接機大堂

Homegrown musicians enthusiastically playing on their guitars and keyboards gave passengers a unique look into fun and energy of busking as performed in the streets of Hong Kong. 一眾本地音樂人以結他與電子琴，展現香港街頭音樂活潑歡樂的獨特風格。



1 CIVIL AVIATION ADMINISTRATION OF CHINA EXAMINES THE 3RS RECLAMATION WORKS

中國民用航空局考察三跑填海工程

On 10 July, Deputy Administrator of the Civil Aviation Administration of China Dong Zhiyi inspected the three-runway system reclamation works. Led and accompanied by Airport Authority (AA) CEO Fred Lam and Civil Aviation Department Director-General Simon Li, the group visited the reclamation area to receive updates on the Deep Cement Mixing (DCM) operation and to understand how it is being used in the reclamation works.

In addition, Dong paid a visit to the Hong Kong Boundary Crossing Facilities Island work site to observe the topside developments and was briefed on the current progress of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge (HZMB) construction project.

於7月10日，中國民用航空局副局長董志毅在機場管理局行政總裁林天福及香港民航處處長李天柱陪同下，到三跑道系統項目填海工程施工地點考察。考察團參觀填海情況，了解深層水泥拌合法如何應用於填海項目及有關運作進展。

此外，董志毅亦到訪香港口岸人工島的工地，了解上蓋發展情況及港珠澳大橋項目的施工進度。

2 PLAZA PREMIUM LOUNGE EXTENDS STREAK

環亞機場貴賓室再奪殊榮

Hong Kong-grown Plaza Premium Lounge recently received the “World’s Best Independent Airport Lounge” accolade at the Skytrax 2017 World Airline Awards. This is the second consecutive year that Plaza Premium Lounge has earned this distinction for its exceptional facilities and services to airport travellers.

於香港成立的環亞機場貴賓室於Skytrax「2017全球航空公司大獎」中獲選為「全球最佳獨立機場貴賓室」，憑藉其完善設施及為機場旅客提供卓越服務，連續第二年奪得這項殊榮。



[3]

3 EFFICIENT AND EXCELLENT

高效超卓

HKIA stayed on the summit of Asia-Pacific as it claimed the “Top Asian Airport Efficiency Excellence Award” in the Global Airport Benchmarking Report published by the Air Transport Research Society (ATRS). The distinction marks the seventh time that the airport has received the top honour since the awards’ establishment in 2003.

Compiled by a task force comprising leading international academia, the report measures and compares the operating and managerial efficiency, cost competitiveness, financial performance and airport user charges of airports serving over 40 million passengers annually across Asia-Pacific.

The ATRS is a leading academic society in the air transport industry that has been enhancing multi-national and multi-disciplinary research capabilities on air transportation issues over the past two decades.

在航空運輸學會發表的《全球機場評比報告》中，香港國際機場再度贏得「亞洲機場效率昭著獎」，卓越表現在亞太區繼續領先。這是獎項於2003年設立以來，香港國際機場第七次獲享殊榮。

報告由頂尖國際學者組成的專責小組撰寫，評比亞太區年客運量超過4 000萬人次的機場在營運及管理效率、成本競爭力、財務表現及機場收費等方面的表現。

航空運輸學會是航空運輸業內具領先地位的學術組織，在過去20年一直致力加強航空運輸事宜在跨國及跨學科方面的研究能力。

4 MAKE YOUR WAY TO MELBOURNE

飛往墨爾本的新選擇

HKIA's travel network branched out further this month as Virgin Australia commenced operations on a passenger service between Hong Kong and Melbourne on 5 July. The new direct flight will fly travellers five times a week between the two cities on board an Airbus A330-200 aircraft.

The service provides a new option for travellers looking to explore the international city of Melbourne, home to some of Australia's biggest events such as the Australian Open. The second-most populous city in Australia is a popular destination for its enticing dining experience, vibrant arts and culture scene, cobbled laneways and eventful sporting calendar.

維珍澳大利亞航空於7月5日新開辦香港直飛澳洲墨爾本的客運服務，航線由空中巴士A330-200型飛機執飛，提供每星期五班航班往來兩地，令香港國際機場的航空網絡更開闊。

新航班服務為旅客提供多一個選擇，發掘墨爾本的國際都會魅力。墨爾本是澳洲第二大城市，多項大型盛事如澳洲網球公開賽等，都在墨爾本舉行。市內餐廳林立，藝術文化氣息濃厚，還有鵝卵石街巷與各項精采體育賽事，是令人嚮往的旅遊勝地。



[5]

5 HKIA RECEIVES CARGO CROWN

機場貨運表現獲表揚

HKIA was once again named the "Best Global Airport" at the 2017 Asian Freight, Logistics & Supply Chain Awards (AFLAS) organised by *Asia Cargo News*. The awards recognise leading service providers that have demonstrated solid leadership and consistency in service quality, innovation, customer-relationship management and reliability. Nominations for the awards are made by freight and logistics industry players and votes are cast by *Asia Cargo News* readers.

香港國際機場再度於《Asia Cargo News》舉辦的「2017年亞洲貨運、物流及供應鏈獎」中獲得「全球最佳機場」大獎。這獎項旨在表彰具卓越領導才能並持續在服務水平、創新、客戶關係管理及可靠性方面有傑出表現的服務供應者。得獎機構由貨運及物流業代表提名，並由《Asia Cargo News》讀者投票選出。



[4]

6 MARINE ECOLOGY AND FISHERIES ENHANCEMENT FUNDS RELEASE RESULTS OF FIRST ROUND APPLICATIONS

改善海洋生態基金及漁業提升基金公布首輪申請結果

On 4 July, the AA released results of the first round of applications for the Marine Ecology Enhancement Fund (MEEF) and the Fisheries Enhancement Fund (FEF). The results disclosed that the two funds are allocating more than HK\$7 million towards financing nine projects that will be undertaken from 1 July 2017 to 30 June 2018.

The MEEF and FEF are independent funds set up in accordance with the conditions of the Environmental Permit for the expansion of HKIA into a three-runway system. The AA has injected a total of HK\$400 million into the MEEF and FEF since their inception.

The management committees of the funds are chaired by renowned academics in their respective fields. Its members include scholars, experts from related sectors, and representatives of green groups as well as fishermen's associations.

Application results are available at env.threerunwaysystem.com.

機管局於7月4日公布改善海洋生態基金及漁業提升基金的首輪申請結果，兩項基金在2017年7月1日至2018年6月30日期間為九個項目共提供逾700萬港元資助。

改善海洋生態基金及漁業提升基金是獨立的基金，根據擴建香港國際機場成為三跑道系統的環境許可證所列條件成立。兩項基金成立以來，機管局向基金合共注資4億港元。

兩項基金的管理委員會由相關範疇的著名學者擔任主席，成員包括學者、相關範疇的專家、環保團體代表及漁民團體代表。

申請結果請瀏覽網頁：
env.threerunwaysystem.com。

7 HASSLE-FREE SHOPPING AT HKAIRPORT SHOP

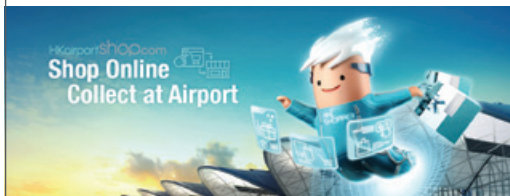
機場網購平台

For passengers who have too little time to shop for many various items at the airport, or who want to buy a last-minute souvenir for friends abroad, the brand new HKairport Shop offers a convenient, one-stop shopping solution. An online shopping platform developed by the AA, HKairport Shop features a selection of packaged food items and airport exclusives, making airport shopping easier and more flexible than ever before.

Orders made through HKairport Shop can be collected from one of the three concierges at the airport three hours the soonest after purchase, or delivered locally. The platform also offers 24-hour customer support and special gift-wrapping set. Come and check it out at www.hkairportshop.com.

機管局推出購物網站HKairport Shop，精心挑選多款包裝食品及機場獨有商品，不論是趕不及在機場購物，或想把握上機前最後時機買手信給外地親友的旅客，現可在這一站式網站輕鬆購物，較過往在機場購物更靈活簡便。

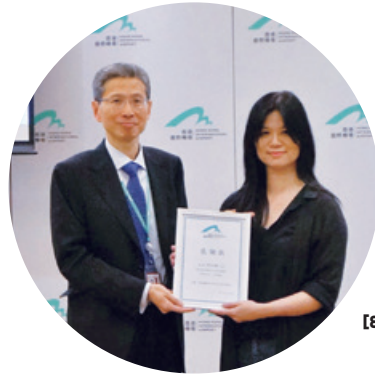
機場設有三個服務中心，旅客在HKairport Shop選購心儀貨品後，最快三小時後可於其中一個中心提貨，或使用本地送貨服務。網站更設有24小時顧客支援服務及送禮包裝選擇。請瀏覽www.hkairportshop.com選購精選商品。



[7]

SCAN
掃描

QR code browse
HKairport Shop
website.
QR碼瀏覽
HKairport
Shop網站



[8]

8 HEIGHTENING CYBER SECURITY VIGILANCE

對網絡安全提高警覺

With an aim to raise awareness on the prevailing cyber security environment amongst its staff, the AA Information Technology Department organised a luncheon talk on 23 June covering the theme of “Hong Kong Cyber Security Situation and Prevention Tips” in collaboration with the Cyber Security and Technology Crime Bureau of Hong Kong Police Force.

Some 80 AA staff attended the event to gain a better understanding of pertinent topics including the most common types of cyber attacks in Hong Kong, helpful cybersecurity tips as well as management solutions to prevent cyber attacks.

機管局資訊科技部與香港警務處網絡安全及科技罪案調查科合作，於6月23日舉辦以「香港網絡安全形勢及防範攻略」為題的午餐講座，藉以提高機管局員工對網絡安全的意識。

講座約有80名機管局員工出席，探討香港常見網絡攻擊、實用網絡保安貼士，以及防止網絡攻擊的管理方法等，加深員工對網絡安全的認識。



[9]

9 WORKING UNDER SAFE SKIES

安全推廣活動

Safety is the foremost priority at HKIA. With the aim to achieve the target of zero injuries, the AA rolled out a two-week long campaign from 15-29 June to educate colleagues on maintaining a safe working environment at all times.

In particular, a seminar on occupational safety and health training on manual handling and work exercises, as well as a luncheon talk on body mechanics and stretching exercises were held as part of the campaign. Workplace safety messages were also disseminated to staff in fun and interactive ways such as safety-centric games with exciting prizes, quizzes and a safety panel display at HKIA Tower. In addition, Safety Mascot Do Do did its part on various occasions to distribute safety promotion items and leaflets to AA staff.

香港國際機場時刻以安全為首。為推廣零損傷的目標，機管局於6月15日至29日舉行為期兩周的安全活動，向員工宣揚時刻維持工作環境安全的重要。

連串活動包括職業安全及健康培訓講座，講解體力處理操作及工作間鬆弛運動，以及介紹人體力學及伸展運動的午餐會；更透過有獎遊戲、問答比賽等有趣互動方式，以及在機場行政大樓展出安全資訊板，向員工傳遞工作間安全的信息。此外，安全

代表大使「嘟嘟」亦現身向機管局員工派發推廣安全的宣傳品。



Sweet Treats

for all as
慶祝香港國際機場
啟用19周年

HKIA turns 19



LEFT 左圖
AA Chairman Jack So (right) hands out cupcakes to AA staff as part of HKIA's 19th birthday celebration. 機管局主席蘇澤光(右)向機管局員工派發蛋糕，同慶機場19歲生辰。



Hong Kong International Airport (HKIA) celebrated its 19th birthday on 6 July. As part of the airport's 19th anniversary festivities, the Airport Authority (AA) Staff Club handed out sweet cupcakes to AA staff during lunch hour in the ground floor of the HKIA Tower. As well as receiving that token

of appreciation for all their hard work, staff were also encouraged to strike their most cheerful poses in front of two fun instant photo booths provided specially for the occasion, with a variety of amusing headdresses and other props on hand to provide additional fun and pleasure.

香港國際機場於7月6日慶祝啟用19周年。在這個特別日子，機管局職員康樂會於午膳時間在機場行政大樓地下派發紙杯蛋糕，與機管局員工分享喜悅。

除了以蛋糕答謝員工辛勤付出外，在場亦特設兩個即影即有拍照攤位，提供多款有趣頭飾及造型道具。員工的臉上都掛着燦爛的笑容，踴躍拍照留念，場面熱鬧。

A TASTE OF THE SKIES

航空業初體驗



[1]

Students who aspire to be members of the aviation industry

got the chance to receive first-hand experience of working in the sector with the roll-out of a series of aviation summer day camps run by the Hong Kong International Aviation Academy (HKIAA) in early July, just before the release of the 2017 Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE) results.

The five-day camps, open to students aged 16 or above, followed four main themes: Air Transport, Cabin Crew, Ground and Ramp Services, Aircraft Engineering, and Aviation Logistics. For each camp, participants are given exposure to some behind-the-scenes

areas of Hong Kong International Airport (HKIA), including the Integrated Airport Centre (IAC), airline training centres, aircraft caterers, air cargo terminals, aircraft maintenance facilities and the Government Flying Service, in addition to talks and seminars from aviation experts including senior pilot trainers, air traffic controllers and aircraft engineers.

Ambrose Chai and Eugene Wong, both aspire to be a pilot, were among the 310 participants of the summer camps. Both said that the summer camps offered much more than what they expected.

“The aviation summer day camps were very well received,

with two of the four themes oversubscribed by about 50%,” said HKIAA President Vivian Cheung. “Most of our participants were students between 16 and 21 years old. We are considering organising similar activities again later this year or early 2018.”

HKIAA is also partnering with the HKU School of Professional and Continuing Education (HKU SPACE) to offer a certificate course in airport services and operations, which involves four weeks of lectures and a 12-month industry internship, targeting students who have completed the HKDSE or Hong Kong Certificate of Education Examination (HKCEE).

[1]

Ambrose Chai (at the front) and Eugene Wong (second from left) were among the first to experience the HKIAA's aviation summer day camps. 齊楚澤 (前排) 及王凱嵐 (左二) 是香港國際航空學院航空夏日營的首批學員。

[2&3]

Participants of the aviation summer day camps are given access to behind-the-scenes locations such as the Government Flying Service. 航空夏日營的參加者有機會深入機場後勤地點，如政府飛行服務隊等。

[4]

Aviation veterans including pilot instructors share their experiences with the participants. 機師導師等資深航空從業員與參加者分享工作經驗。

香港國際航空學院於7月初，在2017年香港中學文憑考試放榜前，舉辦一系列航空夏日營，讓有志投身航空業的學生認識機場工作。

為期五天的夏日營歡迎16歲或以上學生參加，涵蓋四個主題：航空運輸、空中、地勤及停機坪服務、飛機工程，以及航空後勤。參加者有機會到機場中央控制中心、航空公司培訓中心、航膳供應商、航空貨運站、飛機維修設施及政府飛行服務隊等，了解香港國際機場背後的運作。此外，夏日營亦設講座及研討會，由航空業專家如高級機師導師、航空交通管制人員及飛機工程師主講。

夏日營共有310名參加者，志願成為

飛機師的齊楚澤與王凱嵐是其中一份子，他們都表示於夏日營的收穫超乎預期。

香港國際航空學院校長張李佳蕙表示：「四個主題的航空夏日營報名情況非常踴躍，其中兩個更超額報名約50%。大部分參加者是16至21歲的學生。我們正考慮於今年年底或2018年年初再次舉辦類似活動。」

香港國際航空學院亦與香港大學專業進修學院合辦機場服務及營運證書課程，課程設有為期四星期的課堂學習及12個月工作實習，適合具備香港中學文憑考試或香港中學會考學歷的人士修讀。



ALWAYS READY TO RECYCLE

實踐回收 不遺餘力

With its experience in implementing innovative solutions for the industry under its efficient recycling management programme at Hong Kong International Airport (HKIA), the Airport Authority (AA) was invited to share at a Green and Recycling Management Sharing Seminar organised by the Hong Kong Quality Assurance Agency (HKQAA) on 23 June. The seminar

was a part of an organisational recycling management project recently unveiled by the HKQAA with support of the Environmental Protection Department, with an aim to promote and continuously develop best recycling management practices across industries.

於6月23日，機場管理局獲邀參與由香港品質保證局舉辦的一場環保及回收管理分享會，向業界人士介紹機場的創新回收措施。會議為香港品質保證局公布的機構回收管理計劃一部分，該計劃獲環境保護署支持，藉此鼓勵各行各業持續實踐良好回收管理實務，共同建設更環保的香港。



INNOVATIVE CARBON MANAGEMENT

創新碳管理措施

HKIA's pledge to become the world's greenest airport was elaborated by AA Acting General Manager, Sustainability Mike Kilburn in the World Sustainable Built Environment Conference 2017 Hong Kong hosted by the Construction Industry Council (CIC) and the Hong Kong Green Building Council (HKGBC). Themed "Transforming Our Built Environment through Innovation and Integration: Putting Ideas into Action", the conference honoured the unwavering achievements of sustainably built environments with a focus on urban neighbourhoods and buildings. In his presentation on 7 June, Kilburn noted

that the AA worked in collaboration with 53 business partners to meet its Carbon Reduction Programme objectives which provide a framework to measure, reduce and report carbon emissions.

A paper written by Kilburn was also published in the conference proceedings highlighting how the multi-stakeholder approach was adopted to successfully surpass HKIA's carbon reduction target of 25% and the potential of its application to accelerate carbon footprint reduction in other multi-tenant facilities.

香港國際機場承諾致力成為全球其中一個最環保機場。機管局可持續發展署理總經理吳敏獲邀出席「2017年度香港可持續建築環境全球會議」，闡述以上承諾。會議由建造業議會與香港綠色建築議會聯合舉辦，以「建築環境變革：創新、融合、實踐」為主題，介紹在城市規劃及建築上實現可持續發展的成功案例。在6月7日舉行的會議上，他指出機管

局與53家業務夥伴攜手合作以「香港國際機場減碳計劃」為框架，量度、減少及匯報碳排放，從而達到減碳目標。

吳敏亦在會議上發表其撰寫的論文，闡述香港國際機場如何聯繫不同持份者，攜手促使機場成功超越25%的減碳目標，並分享如何應用所得經驗加快其他租戶設施減少碳排放。



FREE ICE CREAM HELPS STAFF KEEP COOL

派贈雪糕
消暑降溫

The second Food Truck Seminar was organised by HKIARaCE on 19 June featuring a presentation from food truck operator Hung Fook Tong about the opportunities and challenges of the food truck business. After the seminar, members of the airport community were given some delicious relief from the summer temperatures in the form of free ice cream of strong local twist, with flavours like Hong Kong-style milk tea and mango pomelo sago.

於6月19日，機場同業綜藝社舉行第二場美食車講座，邀請了營運商鴻福堂分享經營美食車的機遇與挑戰，講座後更向機場同業員工派贈別具香港特色的雪糕，包括港式奶茶及楊枝甘露等口味，為員工在炎炎夏日消暑降溫。



MAHJONG MASTERS TAKE AIRPORT TITLE

機場麻將王誕生

The AA Mahjong Competition on 30 June organised by the AA Staff Club was a hotly contested affair, with 56 competitors fighting it out to be recognised as winners of the game. After three rounds of tough competition, four AA staff gained the

winner titles and got prizes including gift coupons and specially designed crystal mahjong sets. There was also some rather less intense mahjong fun at a special dinner joined by some 100 staff that joyful and exciting evening.

機管局職員康樂會於6月30日舉行麻將大賽，共有56名參賽者一較高下。經過三輪激烈比賽，最後由四名機管局員工勝出，贏得禮券及精美水晶麻將套裝。賽事之外，當日同場舉行聯歡聚餐，逾100位員工聚首麻將耍樂及用餐，度過愉快刺激的晚上。

2016 OUTSTANDING EMPLOYEE AWARD FEATURE

2016年度傑出員工獎專題

Q: When did you join the Airport Authority (AA)? How would you describe your work?

問：你何時加入機場管理局？你的日常工作是甚麼？

I joined the AA's Terminal 1 Department in 2013. My daily work involves monitoring real-time terminal operations in the Integrated Airport Centre and performing frontline terminal petrol duties in support of terminal operations.

我於2013年加入機管局一號客運大樓運作部，日常工作負責在機場中央控制中心實時監察客運大樓運作，以及執行客運大樓前線巡邏職務，支援客運大樓暢順運作。

Q: What was the most memorable experience during your career at the AA so far?

問：在機管局工作的日子裏，有甚麼事令你最難忘？

I received a report one morning last year that a female passenger passed out at a boarding gate at the Midfield Concourse. On arrival, I found that she was unconscious and pulseless, so I immediately applied an automated external defibrillator (AED) and cardiopulmonary resuscitation (CPR). I had to keep calm and efficiently communicate with my teammates and related parties so they could follow up. I felt relieved when I learned the passenger regained her pulse and was sent to hospital for further treatment.

去年一天早上，我接到報告有一名女士在中場客運大樓的登機閘口暈倒。我趕到現場後發現她已不省人事且沒有脈搏，便立刻使用自動體外心臟除纖顫器及採取心肺復蘇法為她急救。當時我要保持鎮定，盡快聯絡組員及相關部門提供支援。隨後她恢復心跳並獲送往醫院治理，我才鬆一口氣。

Q: Would you share about your tactics in performing your duties?

問：可否分享一下你在執行職務方面的秘訣？

I believe teamwork is crucial. Every day I need to work closely with my teammates to respond to any ad hoc situations in the terminal promptly. I also need to maintain strong ties with all parties involved for efficient contingency planning.

我認為團隊合作非常重要。每天我與組員不單要合力應對客運大樓的各種突發情況，亦需與其他部門保持緊密聯繫，作出高效的緊急應變。



Jack Liu 廖明剛

Senior Operation Officer, Terminal 1
一號客運大樓運作部高級營運主任

OUR GROWING HKIA FAMILY

機場大家庭



Maggie Pang 彭琳鳳
Human Resources Department
人力資源部



Jade Kong (left) 江芷瑤 (左)
Kate Kong (right) 江芷誼 (右)
15 months 15個月 (Twin-sisters 孿生)
Father: Kong Fei Pak 父親：江菲柏
Capital Works Department
基本工程部

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in the next issue of *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。